

**Zeitschrift:** Arbido  
**Herausgeber:** Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz  
**Band:** 19 (2004)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Rétrospective de l'ISI 2004  
**Autor:** Crettaz, Dorothee / Schmid, Matthias  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-768915>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Licht und Schatten im Spätherbst ...

... an der ausserordentlichen Jahresversammlung der SVD-ASD in Aarau



**Mer händ no Geld ...»**

Grauer Nebel lag über Aarau, dem Ort der ausserordentlichen Jahresversammlung. Stimmiges Wetter für den grauen Schleier, der auf den finanziellen Perspektiven der SVD-ASD liegt. *Hansjörg Zürcher* stellte das Budget 2005 mit Einnahmen von 66800 Franken und einem prognostizierten Ausgabenüberschuss von 12870 Franken vor. Das mag auf den ersten Blick erstaunen, aber *Hansjörg Zürcher* verstand es, zu erläutern, wie sich die Ausgabenposten zusammensetzen. Das Sekretariat stellt den grössten Ausgabenposten dar, gefolgt von den Ausgaben für die Zeitschrift *Arbido* und den Kosten für die Weiterbildung.

Der Vorstand wird ein strenges Auge auf die Entwicklung der Ausgaben werfen müssen, denn die Einnahmen aus den Mitgliederbeiträgen gingen in den letzten drei Budgetjahren um 10000 Franken zurück. Nennenswerte Gewinne aus Veranstaltungen und Weiterbildung sind nicht in Sicht.

**«... aber es gaat abwärts»**

(Zitat *Hansjörg Zürcher*, Finanzverantwortlicher SVD-ASD)

Trotz guter Noten für das Sekretariat in einer Mitgliederumfrage wird man sich im Vorstand im kommenden Jahr mit den

Dienstleistungen und Kosten des Sekretariats beschäftigen müssen.

Auch die Zeitschrift *Arbido* wird den Vorstand beschäftigen. Die Mitgliederumfrage hat ergeben, dass sie bei den Mitgliedern geschätzt und gelesen wird. Für die Zukunft wünschen sich die Mitglieder eine «hybride», das heisst sowohl eine elektronische wie auch eine gedruckte Version. *Urs Naegeli* gab der Hoffnung Ausdruck, dass damit auch eine Kostenreduktion verbunden sei.

Die Weiterbildung wird der dritte Bereich sein, den der Vorstand einer Neubeurteilung unterziehen wird. Eine vorgesehene Tagung zur Information-Literacy zeigt, dass der Vorstand neue Themen aufgreifen will. Es bleibt, zu hoffen, dass der Tagung der nötige finanzielle Erfolg beschieden sein wird.

Die Einnahmen aus Mitgliedergebühren werden mit 63000 Franken auf «realistisch niedrigem Niveau» budgetiert, so *Hansjörg Zürcher*.

### Lichtblick im trüben Novembergrau

*Lucie Glauser* und *Ilona Ahlborn* treten aus dem Vorstand zurück. Beide trugen Wesentliches zur Vorstandsarbeit bei, sei es durch gewissenhafte Protokollierung der Vorstandssitzungen oder durch Mitarbeit bei der Erstellung und Auswertung der erwähnten Mitgliederumfrage. *Urs Naegeli* dankte den beiden austretenden Vorstandsmitgliedern für ihre Mitarbeit und würdigte ihre Verdienste. Anschliessend konnte er *Flavio Haab* als neu gewähltes Mitglied des Vorstands begrüßen. *Flavio Haab* ist I+D-Spezialist FH und hat sein



*Flavio Haab*, neu gewähltes Mitglied des Vorstands SVD-ASD.

Foto: Stephan Holländer.

Studium in Chur absolviert. Er arbeitet im Dokumentationszentrum der Arbeitsgemeinschaft Swissaid, Fastenopfer, Brot für alle, Helvetas, Caritas und Heks.

*Urs Naegeli* informierte über das Projekt BIDA, das zu einem gemeinsamen «Hafen» für die Absolventen der integrierten Ausbildung werden könnte, und er gab einen generellen Ausblick auf den gegenwärtigen Stand der SVD-ASD. Es gilt, neue Mitglieder zu werben und die Absolventen der Studiengänge von Chur und Genf für die Mitgliedschaft zu gewinnen.

*Hans Bär*, langjähriges Mitglied und Doyen der SVD-ASD, zeigte sich erfreut über die Fragestellungen, die diskutiert wurden. Es sei erfreulich, zu sehen, dass nun die Fragen im Verband diskutiert werden, von denen er sich vor 50 Jahren kaum zu hoffen wagte, dass sie je thematisiert würden. Dies liess die Ungeduldigen im Verband, zu denen sich auch der Schreibende zählt, doch mit aufgehellter Miene den Saal verlassen. ■

Stephan Holländer

→ Podium: vgl. S. 18

## ISI 2004

### Rétrospective de l'ISI 2004

(Traduction de l'article de *Silvia Bühler*, *Sonja Hierl* et *Caroline Ruosch* paru dans *Arbido* n° 10/2004, pp. 27–28)

**D**u 6 au 8 octobre 2004 a eu lieu le 9<sup>e</sup> symposium international pour la science de l'information (*Internationales Symposium für Informationswissenschaft = ISI*) à la Haute école de technique et d'économie de Coire (*HTW Chur*). Pour la pre-

mière fois, la Suisse a pu organiser ce congrès important dans le domaine des sciences de l'information.

L'organisateur principal, la *Hochschulverband für Informationswissenschaft (HI)* a pu réunir les associations suisses telles que



Chefs – présidents – auditoire. Photos: *Sonja Hierl*.

la BBS, l'ASD et l'AAS, ainsi que l'association des musées suisses (AMS) qui furent co-organisatrices de ces journées.

Plusieurs spécialistes suisses ainsi qu'étrangers ont participé soit en tant qu'intervenants soit en prenant part à la programmation de la manifestation.

Le sujet principal abordé durant ce congrès fut: «information entre culture et économie de marché». Durant le discours d'ouverture, plusieurs personnalités ont abordé le sujet sous différents angles.

*Claudio Lardi*, Conseiller d'état et Directeur du département de l'éducation, de la culture et de la protection de l'environnement du canton des Grisons, mettait en



évidence dans son discours les difficultés de gestion de l'information dans le travail gouvernemental. Il a mis en garde contre une technologie trop encombrante dans la formation et insistait sur l'importance des contenus de l'information.

Beat Schmid, directeur de l'Institut pour le management des médias et de la communication de l'Université de Saint-Gall expliquait ensuite l'importance de l'information en tant qu'élément de plus-value économique.

Jürgen Benecke, professeur à l'Institut de linguistique appliquée de l'Université d'Hildesheim, a sensibilisé les auditeurs aux différences fondamentales à respecter lors de communications interculturelles. Des malentendus entre des membres de différentes cultures sont probablement moins à attribuer à l'aversion personnelle ou à une certaine méchanceté, mais plutôt aux différentes habitudes culturelles qui ne sont pas connues de chacun.

Jean-Frédéric Jauslin, directeur de la Bibliothèque nationale suisse et quatrième orateur de la journée, met en avant dans son discours sur la «mémo-politique» de la Suisse, les pas à entreprendre au niveau de la politique nationale pour la conservation du patrimoine helvétique.

Les 220 participants au congrès ont pu assister au total à 25 exposés répartis en 9 différents domaines. Parmi les thèmes abordés, nous pouvons citer par exemple la conservation de documents audiovisuels et l'archivage à long terme de négatifs, les machines de recherches, leurs fonctions et leurs développements à venir, les services à valeur ajoutée et la qualité des bibliothèques observées, les caractéristiques, buts et fonctions d'agents pédagogiques, le management des connaissances. Ces thèmes ont fait l'objet d'exposés et certains ont été débattus dans des groupes de travail.

Une partie des intervenants a présenté les résultats de projets et de recherches scientifiques en cours. Ces différentes contributions sont détaillées dans les actes du congrès<sup>1</sup>.

Les qualifications des intervenants et l'éventail des thèmes abordés ont été d'une très grande richesse. Qui plus est, Coire a accueilli pour ces journées des professionnels non seulement venus d'Allemagne, mais aussi d'Autriche, d'Australie et de Suisse, de quoi comparer différents points

de vue. Les discussions ont souvent été reprises dans des petits groupes pendant les pauses; de là sont nées des nouvelles idées, des éventuelles solutions ou encore des futures collaborations.

En parallèle aux exposés, les participants ont eu la possibilité, par le biais d'interventions ou de courtes démonstrations d'entreprises, de se mettre au courant des projets actuels.

L'un des points forts d'ISI 2004 fut le débat public sur le thème «le retour des compétences de l'information». Sous la conduite de Rainer Kuhlen, ancien président du HI et spécialiste en sciences de l'information de l'Université de Constance, le débat s'est porté sur le développement actuel dans la politique de l'information. Un des points critiques de son intervention fut la controverse entre Open Access et droit d'auteur, point débattu entre quelques personnalités scientifiques et représentants du domaine bibliothéconomique.

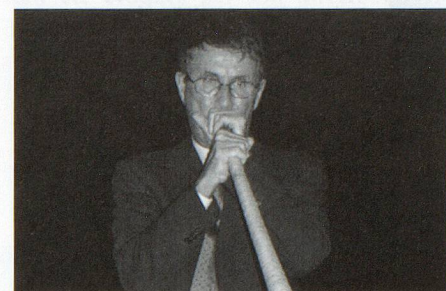
Afin d'atteindre les futurs spécialistes de l'information, qui représentaient plus d'un tiers des participants de la journée, un programme spécial a été élaboré. Les responsables de cette partie du programme étaient les étudiants de Regensburg, d'Hildesheim, de Sarrebruck et de Coire. Toujours sur le même sujet, sept exposés ont eu lieu durant le deuxième jour dans une salle à part. Les discussions furent animées et fructueuses! Ce thème a touché l'intérêt d'un public également non étudiant, puisque environ 50 personnes y prirent part. Ce fut également un moment privilégié pour les étudiants qui purent échanger leurs points de vue et eurent la possibilité de se connaître un peu mieux. La plus grande partie des étudiants allemands avaient trouvé des logements privés et avaient déjà mis sur pied, le premier jour, une soirée pour étudiants.

La soirée officielle du congrès de l'ISI eut lieu au restaurant Marsöl de Coire avec un ensemble traditionnel de cors des Alpes. L'apéritif a été accompagné de jodleurs et de sons des cors. Avant de déguster les plats typiquement traditionnels (Maluns, Capuns ou Pizoccheri), Josef Herget, professeur et responsable de la filière I+D à la HTW Chur, a souhaité la bienvenue à tous les participants ainsi qu'une agréable soirée.

Les discussions autour des tables furent animées: entre les plats, le premier à prendre la parole fut le président fraîchement élu du HI Marc Rittberger, professeur et responsable de la filière bilingue à la HEG de Genève. S'ensuivirent les félicitations adressées par d'anciens étudiants et

doctorants à Jürgen Krause de l'Université de Coblence pour son 60<sup>e</sup> anniversaire.

Puis la soirée a continué sur cette ambiance festive avec un concours de cor des Alpes: chaque participant pouvait essayer de tirer quelques sons des instruments ...



Maestro Kuhlen.

Le moment le plus important fut l'attribution du prix Gerhard Lustig.

La veille, six candidats sélectionnés, anciens étudiants en science de l'information, avaient présenté leurs mémoires ou travaux de diplôme devant l'assemblée et avaient convaincu l'auditoire.

Rainer Hammwöhner de l'Université de Regensburg et membre du comité a attiré l'attention sur la difficulté de celui-ci à prendre une décision quant à un classement des travaux. En effet, toutes les contributions avaient un niveau élevé.

Après délibération, le gagnant désigné fut Tobias Müller de l'Université de Constance, pour son travail «Konzeption und Implementation eines WAN-basierten Publikationssystems mit Fokus auf DRM & URM-Komponenten». Susanne Mühlbacher de l'Université de Regensburg reçut le deuxième prix pour son travail «Konzept zur sicheren Bedienung von Fahrerassistenzsystemen». Vint ensuite Pia Schnetzler de l'Université d'Hildesheim, avec un travail sur «Evaluation von Named-Entity-Recognition-Software für das cross-linguale Information Retrieval». Les trois autres candidats, Pia Wittmann de la HTW Chur, Sascha A. Beck de l'Université de la Sarre et Martin Adelbrecht, de l'Université Karl-Franzens de Graz ont également été félicités pour leurs excellents travaux.

En conclusion, nous pouvons mentionner que les participants à l'ISI 2004 ont pu assister à un congrès passionnant et enrichissant. Le comité d'organisation mérite d'être grandement remercié et nous nous réjouissons déjà du prochain congrès qui aura lieu à Cologne en 2006. ■

Trad.: Dorothee Crettaz, bibliothécaire à la Bibliothèque interculturelle de la Croix-Rouge genevoise/  
Matthias Schmid, assistant d'enseignement à la HEG Genève + Bibliogestion Sàrl

<sup>1</sup> Information zwischen Kultur und Marktwirtschaft: Proceedings des 9. Internationalen Symposiums für Informationswissenschaft (ISI 2004), Chur, 6.-8. Oktober 2004. Hrsg. Bernard Bekavac, Josef Herget, Marc Rittberger. Konstanz: UVK, 2004. ISBN 3-89669-706-4.